Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zrobiono wyłom w (murze) miasta i wszyscy wojownicy uciekli. I wyszli z miasta w nocy drogą przez bramę między dwoma murami, która jest przy ogrodzie królewskim\* – a Chaldejczycy otaczali miasto – i udali się w drogę ku Araba.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zrobiono wyłom w murze miasta. Na wieść o tym wszyscy wojownicy uciekli. Opuścili oni miasto nocą. Wybrali drogę przez bramę między dwoma murami, w sąsiedztwie ogrodów królewskich. Chaldejczycy oblegali miasto, oni zaś ruszyli w kierunku stepu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy zrobiono wyłom w *murze* miasta, wszyscy wojownicy uciekli i wyszli z miasta w nocy przez bramę między dwoma murami obok królewskiego ogrodu; Chaldejczycy zaś leżeli wokół miasta, a *tamci* poszli w stronę pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przełamano mur miejski, a wszyscy ludzie rycerscy pouciekali, i wyszli z miasta w nocy drogą do bramy, która jest między dwoma murami podle ogrodu królewskiego; (ale Chaldejczycy leżeli około miasta,) i poszli drogą ku pustyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczyniono dziurę do miasta, a wszyscy mężowie waleczni jego uciekli i wyszli z miasta w nocy drogą bramy, która jest między dwiema mury, a wiedzie do sadu królewskiego (bo Chaldejczycy oblegli byli miasto wokoło), i poszli drogą, która wiedzie ku puszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | uczyniono wyłom w [murze] miasta. Wszyscy wojownicy uciekli z miasta nocą przez bramę między podwójnym murem powyżej ogrodów królewskich. Chaldejczycy zaś znajdowali się dokoła miasta. Wyszli więc drogą prowadzącą ku Arabie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobiono wyłom w murze i wszyscy wojownicy uciekli, i wyszli z miasta w nocy drogą przez bramę przy ogrodzie królewskim między dwoma murami, i szli drogą w stronę puszczy, podczas gdy Chaldejczycy jeszcze zewsząd otaczali miasto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zrobiono wyłom w murze miasta. Wszyscy wojownicy uciekli z miasta nocą przez bramę między podwójnym murem obok ogrodu królewskiego – Chaldejczycy otaczali miasto – i szli drogą ku Arabie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy w murach miasta zrobiono wyłom, wszyscy żołnierze, mimo trwającego oblężenia, nocą opuścili miasto przez bramę między podwójnym murem, w pobliżu ogrodów króla, uciekając drogą w kierunku Araby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dokonano wyłomu do grodu. Widząc to król i wszyscy wojownicy rzucili się do ucieczki i nocą opuścili miasto drogą [przez] bramę między podwójnym murem, w pobliżu ogrodu królewskiego, (Chaldejczycy zaś otaczali miasto dookoła). Udali się drogą w kierunku [równiny] Araba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пробито місто, і всі військові мужі вийшли вночі дорогою брами посеред стіни і передстіння, що було при городі царя, і халдеї при місті довкруги. І пішли дорогою до Арави, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zrobiono wyłom w mieście; zaś wszyscy wojownicy uciekli i w nocy uszli z miasta, drogą bramy między dwoma murami, która jest przy ogrodzie królewskim, i skierowali się na drogę do pustyni, podczas gdy Kasdejczycy z wszystkich stron otaczali miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu zrobiono wyłom w mieście i wszyscy wojownicy zaczęli nocą uciekać i wydostawać się z miasta przez bramę między podwójnym murem stojącym obok ogrodu królewskiego, podczas gdy Chaldejczycy ze wszystkich stron otaczali miasto; i szli drogą Araby. |

1. 1) <x>160 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) ku stepowi; (2) ku dolinie Jordanu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 40:14</x>; <x>300 41:15</x>; <x>330 33:21</x> [↑](#footnote-ref-4)